

# Inhaltsverzeichnis

|            |   |
|------------|---|
| <b>12</b>  | <b>Zur Schriftenreihe</b>   |
| <b>14</b>  | <b>Grußwort</b> Prof. Monika Grütters MdB, Staatsministerin für Kultur und Medien   |
| <b>18</b>  | <b>Grußwort</b> Aurélie Filippetti, Ministerin für Kultur und Kommunikation   |
| <b>20</b>  | <b>Vorwort</b> der Herausgeberinnen und Herausgeber   |
| <b>25</b>  | <b>I. Struktur und Diskurse der Kulturellen Bildung in Deutschland und Frankreich. Die Grundlagen</b>   |
|            | Politische Strukturen in Kunst und Kultur   |
| 26         | In Deutschland, <i>Wolfgang Schneider</i>   |
| 40         | In Frankreich, <i>Jean-Pierre Saez</i>  |
|            | Kulturpolitik für Kulturelle Bildung  |
| 60         | In Deutschland, <i>Wolfgang Schneider</i>   |
| 78         | In Frankreich, <i>Marie-Christine Bordeaux</i>  |
| 94         | Deutsch-Französischer Dialog zur Kulturellen Bildung zwischen <i>Wolfgang Schneider</i> und <i>Jean-Pierre Saez</i>   |
|            | Theoretische und konzeptionelle Zusammenhänge   |
| 120        | In Deutschland, <i>Vanessa-Isabelle Reinwand-Weiss</i>  |
| 148        | In Frankreich, <i>Marie-Christine Bordeaux</i>  |
| <b>177</b> | <b>II. Akteure und Projekte der Kulturellen Bildung in Deutschland und in Frankreich. Die Praxis</b>  |
| 178        | „Die Lust der Macher“.<br>Von der Theorie zur Praxis: Ein interkultureller Zwischenruf, <i>Christel Hartmann-Fritsch</i>                                      |
| 190        | Akteure und Programme der innerstaatlichen Zusammenarbeit, <i>Franz Kröger</i> und <i>Norbert Sievers</i>   |
| 210        | Gebietskörperschaften und Kulturelle Bildung in Frankreich: Eine Zusammenarbeit auf unterschiedlichen Ebenen, <i>Cécile Martin</i> und <i>Samuel Perigois</i> |
| 226        | Kunst im urbanen Kontext. Zur Arbeit des Kunstraum Kreuzberg/Bethanien, <i>Stéphane Bauer</i>   |

# Table des matières

|            |   |
|------------|---|
| <b>13</b>  | <b>Lancement de la collection</b>   |
| <b>15</b>  | <b>Préface</b> de Monika Grütters, Membre du Bundestag, Ministre d'État à la Culture et aux Médias  |
| <b>19</b>  | <b>Préface</b> d'Aurélie Filippetti, Ministre de la Culture et de la Communication  |
| <b>21</b>  | <b>Avant-propos</b> des auteurs   |
| <b>25</b>  | <b>I. L'éducation artistique et culturelle en France et en Allemagne – structure et discours. Les fondamentaux</b>  |
|            | Les modèles d'action publique dans les arts et la culture   |
| 27         | En Allemagne, <i>Wolfgang Schneider</i>   |
| 41         | En France, <i>Jean-Pierre Saez</i>  |
|            | Une politique culturelle en faveur de l'éducation artistique et culturelle  |
| 61         | En Allemagne, <i>Wolfgang Schneider</i>   |
| 79         | En France, <i>Marie-Christine Bordeaux</i>  |
| 95         | Dialogue franco-allemand sur l'éducation artistique et culturelle entre <i>Wolfgang Schneider</i> et <i>Jean-Pierre Saez</i>  |
|            | Contexte théorique et conceptuel  |
| 121        | En Allemagne, <i>Vanessa-Isabelle Reinwand-Weiss</i>  |
| 149        | En France, <i>Marie-Christine Bordeaux</i>  |
| <b>177</b> | <b>II. L'éducation artistique et culturelle en France et en Allemagne – Acteurs et projets. La pratique</b>   |
| 179        | « Pour le plaisir de créer »<br>De la théorie à la pratique : un appel interculturel, <i>Christel Hartmann-Fritsch</i>  |
| 191        | Acteurs et programmes de coopération au niveau national, <i>Franz Kröger</i> et <i>Norbert Sievers</i>  |
| 211        | Les collectivités territoriales et l'éducation artistique et culturelle en France : Un système de coopération à plusieurs niveaux, <i>Cécile Martin</i> et <i>Samuel Perigois</i> |
| 227        | L'art dans un contexte urbain : Le travail de l'Espace culturel Kreuzberg/Bethanien, <i>Stéphane Bauer</i>  |

- 232 Kulturelle Bildung und Stadtentwicklung: Das Beispiel Saint-Denis, *Laurence Dupouy-Veyrier*
- 238 Kunst und Kultur von Anfang an! Interdisziplinäre Begegnungen in Dresden, *Stephan Hoffmann*
- 246 Das Programm „Kunst Kindheit und Sprache“ der Stadt Lyon, *Christine Bolze*
- 254 Die Zukunftsmusiker: Ein Kooperationsmodell zwischen einem Kammerorchester und einer Schule in Bremen, *Jens Tönnemann*
- 262 Tanz in der Schule in Frankreich, *Anne Sachs* und *Noël Claude*
- 268 Digitale Künste und Bildungspolitik: Modell der Transdisziplinarität in Frankreich, *Dominique Roland*
- 274 Kunst und Wissenschaft: Das Forschungstheater in Hamburg, *Angela Dietz*
- 282 Schule im Kino: Filmbildung in Frankreich, *Perrine Boutin*
- 288 Vermittlung darstellender und visueller Kunst. Das Haus des Ausdrucks und des Bildes, *Evelyne Panato*
- 294 Simulation als Werkzeug der Kunstvermittlung. An der Kunsthalle Emden, *Claudia Ohmert*
- 302 Interkulturelle Bildung. Das Museum für Einwanderungsgeschichte in Paris, *Peggy Derder*
- 310 Festival der 1000 Töne in Augsburg. Künstlerische und kulturpolitische Perspektiven in der vielkulturellen Gesellschaft, *Hans-Joachim Ruile*
- 316 Deutsch-Französischer Jugend.kultur.austausch: Erfahrungen und Herausforderungen in der partnerschaftlichen Zusammenarbeit, *Rolf Witte*
- 322 Kulturelle Bildung beim Deutsch-Französischen Jugendwerk, *Anne-Marie Autissier*
- 328 „Die jungen Pächter“. Gelegenheit und Raum für kulturelle Aktivität, *Hanne Seitz* und *Nils Steinkrauss*
- 338 Kulturelle Bildung im französischen landwirtschaftlichen Bildungswesen, *Jean-Pierre Menu*
- 346 Oper im Schweinestall. Wie ein Brandenburger Dorf sich selbst zur Bühne macht, *Kristina Volke*
- 354 Generationsübergreifendes Modell „Die Begegnungen der ARIA“. Auf Korsika – Leidenschaft und Erfahrung, *Jean-Gabriel Carosso* und *Robin Renucci*
- 360 Für ein Umdenken in der Kulturellen Bildung. „Die Neuen Auftraggeber“, *Alexander Koch*
- 368 Kulturelle Bildung bedarf der Evaluierung, *Jean-Marc Lauret*
- 379 III. Herausforderungen und Perspektiven. Der Kulturellen Bildung in der deutsch-französischen und der europäischen Zusammenarbeit**  
*Jean-Pierre Saez* und *Wolfgang Schneider*
- 382 1. Kulturelle Bildung fördert Interkulturalität
- 384 2. Kulturelle Bildung nutzt Digitaltechnologien
- 388 3. Kulturelle Bildung braucht Künstlerinnen und Künstler

- 233 Éducation artistique et culturelle et projet urbain : l'exemple de Saint-Denis, *Laurence Dupouy-Veyrier*
- 239 Art et culture dès le plus jeune âge ! Rencontres interdisciplinaires de Dresde, *Stephan Hoffmann*
- 247 Le dispositif « Enfance Art et Langages » de la Ville de Lyon, *Christine Bolze*
- 255 Les musiciens de l'avenir : Un modèle de coopération entre un orchestre de chambre et un établissement scolaire à Brême, *Jens Tönnemann*
- 263 Danse à l'école en France, *Anne Sachs* et *Noël Claude*
- 269 Arts Numériques et politique éducative : Modèle de transdisciplinarité en France, *Dominique Roland*
- 275 Art et sciences : Le théâtre de recherche de Hamburg, *Angela Dietz*
- 283 École au cinéma : L'éducation au cinéma en France, *Perrine Boutin*
- 289 Éduquer aux arts de la scène et de l'image. La Maison du geste et de l'image, *Evelyne Panato*
- 295 La simulation comme outil de médiation artistique. Au musée d'art d'Emden, *Claudia Ohmert*
- 303 L'éducation interculturelle. Le Musée de l'histoire de l'immigration de Paris, *Peggy Derder*
- 311 Festival des 1000 sons à Augsburg. Enjeux politiques et culturels dans une société marquée par la diversité culturelle, *Hans-Joachim Ruile*
- 317 Jeunesse.culture.échange franco-allemands : Expériences et enjeux du travail en partenariat, *Rolf Witte*
- 323 L'Office franco-allemand pour la Jeunesse et l'éducation artistique et culturelle, *Anne-Marie Autissier*
- 329 « Les jeunes résidents ». Espaces et projets pour une activité culturelle à Berlin, *Hanne Seitz* et *Nils Steinkrauss*
- 339 L'éducation artistique et culturelle dans l'enseignement agricole français, *Jean-Pierre Menu*
- 347 L'opéra dans une porcherie. Un village du Brandebourg se transforme en scène lyrique, *Kristina Volke*
- 355 Modèle transgénérationnel « Les rencontres de l'Aria ». En Corse – La fougue et l'expérience, *Jean-Gabriel Carosso* et *Robin Renucci*
- 361 Pour une nouvelle manière de penser l'éducation artistique et culturelle. « Les Nouveaux commanditaires », *Alexander Koch*
- 369 Pour des politiques d'évaluation dans l'éducation artistique et culturelle, *Jean-Marc Lauret*
- 379 III. Défis et perspectives. De l'éducation artistique et culturelle à l'aune de la coopération franco-allemande et de l'Europe**  
*Jean-Pierre Saez* et *Wolfgang Schneider*
- 383 1. L'éducation artistique et culturelle encourage l'interculturalité
- 385 2. L'éducation artistique et culturelle tire profit des cultures numériques

- 390 4. Kulturelle Bildung braucht Bildungs- und Kulturpolitik  
394 5. Nachhaltige Kulturelle Bildungspolitik als permanentes Programm  
deutsch-französischer und europäischer Beziehungen

**401 Anhang**

- 402 Allgemeine deutsch-französische Bibliografie  
408 Die Partnerinstitutionen  
412 Die Autorenbiografien  
428 Impressum

- 389 3. L'éducation artistique et culturelle a besoin des artistes. L'éducation  
artistique et culturelle soutient l'emploi culturel  
391 4. L'éducation artistique et culturelle ne peut pas exister sans une politique  
éducative et culturelle adéquate  
395 5. Dynamiser les relations franco-allemandes et européennes par une  
politique durable d'éducation artistique et culturelle

**401 Annexes**

- 402 Bibliographie générale franco-allemande  
409 Les institutions patenaires  
412 Index des auteurs  
428 Impressum